

**СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФЭН ЦЗИЦЗАЯ)****Ожогина Александра Николаевна**

студент 4 курса, кафедра китаеведения БГПУ, РФ, г. Благовещенск

Глазачева Надежда Леонидовна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент БГПУ, РФ, г. Благовещенск

Комическое, как одно из самых сложных и разноплановых категорий эстетики, остается до настоящего времени одной из сложнейших и недостаточно изученных проблем. Проблема наличия в языке системы приемов и средств, использующихся исключительно в целях создания комического эффекта, остаётся открытой.

В качестве материала для исследования нами были взяты короткие рассказы современного китайского писателя-сатирика Фэн Цзицзая. Он является одним из наиболее ярких и популярных представителей современной китайской литературы.

Всего нами было проанализировано 14 рассказов. Анализу подвергались оригинальные произведения и их перевод на русский язык, выполненный профессиональным переводчиком Спешневым Николаем Алексеевичем.

Среди языковых средств комического, которые функционируют на различных уровнях создания комического, выделяют фонетические, лексические, фразеологические и грамматические (морфологические и синтаксические) средства [1].

Среди фонетических средств, были выявлены примеры с фонетическими шутками такими, как 震震震震震震震震 (прозвище гремит по всем причалам), 敬敬敬敬敬敬敬敬 (с почтением поклониться и в знак благодарности за милосердие преподнести целителю памятный подарок — надпись со словами восхищения), 继续继续继续继续 (продолжал, как ни в чем не бывало, резаться в карты) и другие. В первом случае употребление прилагательного 震震 и диалектизма 敬敬, которые оба имеют значение «громкая слава», показывают талант автора находить варианты для тонкого описания ситуации. Во втором случае следует также отметить, что повторение 继 происходит через каждые два иероглифа, тем самым демонстрируя национальные особенности языка. Кроме того, данный пример можно отнести к лексическим средствам создания комического на примере каламбура. В третьем примере на основе употребления глагола с иероглифом 继, создается красочная картина того, какие действия выполнял герой, чтобы не замечать происходящего вокруг. Трудность использования фонетических средств комического заключается в сильном отличии китайского и русского языков, в связи с чем, при переводе передать фонетическую игру практически невозможно.

Также стоит отметить то, что в анализируемых рассказах в качестве частого явления было обнаружено использование междометий и звукоподражаний для описания определенного характера действий. Например, 叮叮叮叮叮叮叮叮 (со звоном выложить серебро на стол), 听“听”听 (слышен только хруст костей), 手“手”手 (кисть» оставляла на стене ласкающий слух шлепок), 手“手”手 (Тетушка Вино» в мгновение ока трезвела) и другие. В данных случаях автор отошел от прямого описания явления и использовал более интересный ход, чтобы выделить каким именно способом совершалось то или иное действие.

Лексические средства создания комического дают наибольшее количество примеров для анализа. Среди них как наиболее часто употребляемые были выявлены эпитеты, сравнения и гипербола.

Использование эпитетов и сравнений является одной из характерных особенностей языка автора. В исследуемых рассказах было найдено наибольшее количество именно сравнений, характеризующих различные стороны жизни персонажей. Ниже представлены примеры:

□□□□ (талантливых людей, что деревья в лесу), □□□□ (глаза как два фонаря), □□□□□□□□□□ (заметил белую точку размером с горошину), □□□□“□□□”(Вино так и называлось «Гирлянда огоньков»), □□□□□□□□ (одежда на ней была рваная, как у нищенки), □□□□□□□□ (внешность у него была обычной, он походил на поросенка), □□□□□□□□□□□□□□ (он служит прирожденной отдушиной для начальства и является эдаким послушным осликом), □□□□□□□□□□□□□□ («камень» вдруг закачался, прям как колыбелька из бамбука), □□□□□□□□□□ (поднял «камень», а казалось, что он держит букет цветов) □□□□□□□□ (его руки будто превращались в две белые птицы), □□□□□□□□□□ («ноги» сразу же начинали выделывать кренделя), □□□□□□□□ («вино вливалось в нее», как в бездонную бочку) и другие.

Далее приведены примеры эпитетов: *□□□□□□ (были свои правила)*, *□ □□□□ (кусоч вяленой колбасы)*, *□□□□ (крепкий малый)*, *□ □□□□□□□□□ (тяжеленный выточенный из черного камня замок старинного образца с большой скобой)*, *□□□ (конский хвост)*, *□□ (прическа «волосы назад»)* и другие. Хотя данных примеров гораздо меньше, чем примеров сравнения, однако каждый из них отличается своим индивидуальным колоритом, отличающим автора от других писателей.

[illegible]

Что касается других лексических средств, то они представлены в рассказах не так широко, однако, данные примеры демонстрируют талант автора, который не ограничивается только несколькими привычными способами, а использует полную палитру возможностей.

К лексическим средствам создания комического также относятся ирония, аллегория, перифраза, каламбур, парадокс, а также заимствованная и диалектная лексика. Кроме этого, существуют и другие (Глава 1 п. 2), однако нами здесь были отмечены именно эти средства, т. к. примеры были найдены с использованием этих средств.

На примерам иронии, на наш взгляд, можно отнести все названия рассказов, собранных в сборнике: □□□ (Доктор Су по прозвищу Семь Серебряных), □□□ (Ли Малярная Кисть), □□ (Тетушка Вино), □□ (Паршивая Птица), □□□ (Силач Чжан), □□ (Голубые Глаза), □□ (Большой Гуэй), □□□□ (Хозяин Терема Лазоревых Облаков) и другие. Все герои рассказов — коренные тяньцзиньцы (Тяньцзинь — родной город автора) — люди не без странностей, обитавшие в конце XIX — начале XX века. Облик, поведение и образ мышления героев рассказов, логика их поступков окрашены в густые национальные краски. Для более яркого подчеркивания национального колорита персонажей автор прибегает к иронии, тем самым показывая достоинства и недостатки человека, а также, почему именно эта история была выделена автором из числа возможных. Помимо этого, в рассказах представлены и такие примеры: □□□□□ («звук» исходил откуда-то из груди), □□□□□□ (только вошли в раж), □□□□□□□□

(подбородок украшала козлиная борода), 汗流满面 (с головы ручьем льет пот).

Перифраз, являясь тропом, описательно выражающий одно понятие с помощью нескольких, был представлен в рассказах Фэн Цзицая в виде следующих примеров: 走马 (жокей), 腹中雷鸣 (заурчало в животе) и другие. Первый пример интересен тем, что иностранных жокеев из рассказа «Доктор Су по прозвищу Семь Серебряных» автор называет не 骑手 или 骑士, а именно 马, что означает «скаковая лошадь», но никак не самого человека, объезжающего ее. Второй пример отличается тем, что автор использовал интересный способ для описания состояния голода, т. к. если дословно перевести данный пример, то получится «желудок был пуст настолько, что стал кричать».

Примеры использования парадокса в качестве средства создания комического также вызывают наш интерес. Например, 黑胡子 (борода) отливала чернотой) представляет собой игру слов, заключающуюся в том, что черный цвет никак не может быть блестящим или ослепительным. В другом примере парадокс виден сразу: 在这间小屋里 (в этой лавочке она слыла первой пьяницей, поэтому и придумали ей уважительное прозвище: Тетушка Вино). Он заключается в том, что несмотря на называние женщины уничижительным словом «пьяница», тем не менее придумали ей «уважительное прозвище» Тетушка Вино.

Представленный пример каламбура, 开始在这里 (начать карьеру именно здесь «в Тяньцзине»), интересен тем, что происходит игра слов вторая часть обыгрывается первой. 出名 имеет значение «прославиться, иметь головокружительный успех», а первая часть была построена по подобию кальки.

Художественное сравнение идей посредством конкретного художественного образа или диалога, или аллегория, представлено в рассказах Фэн Цзицая данным примером: 如果都像他 (если поют как надо, в зале звучит шквал одобрительных возгласов, ну, точно императора увидели).

К лексическим средствам комического также относится использование диалектных слов. Однако, именно в качестве средства комического диалектизмы не были найдены, но самих диалектизмов в рассказах автора очень большое количество, как было указано выше, использование данного вида лексики ограниченного употребления является одной из характерных особенностей языка автора. Например, 怎么 (как, как будто, словно), 真 (очень интересно), 真 (очень, чересчур), 绳子 (пеньковая веревка), 装模作样 (делать умный вид), 出声 (сказать, подать голос), 吓 (испугаться, ошолбенеть), 混 (пожизниться, выгадать), 凑 (подлизаться, чтобы получить от этого выгоду), 瞎说 (трепаться, говорить без оснований), 懂 (понимать, познавать), 管 (защищать и воспитывать), 抖 (дрожать, трястись), 得意 (целеустремленный), 花 (броский, яркий, многообразный), 变脸 (изменяться в лице), 闹 (шуметь, кричать, надрываться), 闹 (выбиваться в люди через угодничество кому-либо) и другие.

Фразеологические средства комического в рассказах представлены в ограниченном количестве. Фразеологизмы использовались в качестве литературного приема для более яркого и колоритного описания, но не в качестве средства создания комического. Например, 他一点也不知道 (Как ткнет пальцем, мышцы сквозь кожу помнет, и ему сразу становится ясно, что там произошло внутри), 他还是那样 (как ни в чем не бывало, продолжил игру). Далее пример фразеологизма в качестве средства комического: 他得到了铁证 (прозвище получало железное подтверждение).

Грамматические средства создания комического представлены в качестве двойных отрицаний: 别不信! (Поверьте, можете не сомневаться!); особо порядка слов: 哪儿也不叫 (нигде так не кричат в залах, как в Тяньцзине); отсутствие счетных слов: 这 (в этой пивной); специальное удваивание глаголов: 放松 (захмелеть, чтобы как следует расслабиться); специальный порядок слов, в котором существует симметрия расположения некоторых знаков: 请 (с почтением поклониться и в знак благодарности за милосердие преподнести целителю памятный подарок — надпись со словами восхищения). Некоторые грамматические средства не вызывают трудностей при переводе, например, отсутствие счетных слов или двойное отрицание, т. к. первой грамматической категории нет в переводимом языке, а второе также является средством создания комического в русском

языке. Но такие как симметрия расположения знаков или особый порядок слов, требуют тщательного подбора вариаций.

После анализа 14 рассказов автора из сборника «Чудаки» были сделаны следующие выводы.

Среди языковых средств, которые были обнаружены, наибольшее разнообразие представляют именно лексические средства. Среди них как наиболее часто употребляемые были выявлены эпитеты, сравнения и гипербола, которые являются характерной чертой языка автора. Другие лексические средства такие, как ирония, аллегория, перифраза, каламбур, парадокс, а также заимствованная и диалектная лексика, представлены не так разнообразно, однако было выявлено их присутствие в рассказах, что свидетельствует о мастерстве автора и его таланте использовать не одни и те же средства.

Среди фонетических средств, помимо фонетических шуток, было выявлено активное использование междометий и звукоподражаний с целью создания комического.

Что касается фразеологизмов, то они использовались автором в качестве литературного приема для более яркого и колоритного описания, но не в качестве средства создания комического.

Грамматические средства создания комического представлены в качестве двойных отрицаний; отсутствие счетных слов; специальное удваивание глаголов; специальный порядок слов, в котором существует симметрия расположения некоторых знаков.

Список литературы:

1. Ким Е.Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу (на материале перевода "a bit of fray and laurie") // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. — 2013. — № 1. — С. 256—261.
2. Разумовская В.А. Юмористический дискурс как переводческая проблема (на материале переводов романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев») // Вестник иркутского государственного лингвистического университета. — 2009. — № 4. — С. 87—93.
3. Фэн Цзицай Чудаки: книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей Н.А. Спешнева. — СПб.: Каро, 2006. — 288 с.